Soñnen en estig-noz

La chanson du rossignol

CD 2 n° 3

Ar - lerh fal am - zér en gou - ian Bou - ru - set é d'en ne - t'éc han. Gué - let en
blé - ad é kre - kein Hag er bo - ket - teù é tar - hein Hag er bo - ket - teù é tar - hein.

1

Arlerh fal amzér er gouian
Bouruset é d'en neué han
Guélet er bléad é kreskein
Hag er boketteu é tarhein

2

Ar er bod lan é kreiz er hoed
Kleuein e hrér er pousined
E kañnein a bouiz ou fenneu
E labourat ar hou néhieu.

3

Etal er hoed pe dreménein
Aveit monet d'en overen
Kleuet e mes disul vitin
Boeh en Estig, é voéh sklintin

4

En Estig noz e mes kleuet
E breton mad en des kañnet
Ha disket e mes pen d'er ben
Hag é ziskan hag é zoñnen

5

Er soñnenik e mes kleuet
De galz a dud n'hi larein ket
D'en duchentil ag er hanton
M'hi larou nehoah a galon : (1)

1

*Après la pluie, l'hiver,
Qu'il est agréable au printemps
De voir les blés se lever
Et les fleurs s'éclorer*

2

*Sur les touffes d'ajoncs en plein bois
On entend les oiseaux
Chanter à tue-tête
En construisant leurs nids*

3

*Pres du bois quand je passais
Pour aller à la messe
J'ai entendu dimanche matin
La voix du rossignol, sa voix cristalline*

4

*J'ai entendu le rossignol
Il a chanté en bon breton
Et j'ai appris par cœur
Et son refrain et sa chanson*

5

*La chanson que j'ai entendue
Je ne la dirai pas à beaucoup de monde
À l'élite du canton* *cf. page suivante «la
Je la dirai quand même de bon cœur : chanson du rossignol»*

Ar leal fal am, zeñ er gouian / Bannu, sel e, den neud han, guilet
 eliad e krushein hag er bo-ket-leu, e tarhein, hag er bo-ket-leu, e tarhein

Sonnen en estig noz (suite)

CD 2 n° 3bis

Piar gu - ré iouank a - dal Gué-ned E - pad er ma - lar - dé E - pad er ma - lar -
 dé, En dès la - ret d'ou fer-soñ - ned : "E hamb ni de va - lé."

1
 Piar guré iouank adal Guénéed
 E pad er malardé
 En dés laret d'ou fersoñned :
 "E hamb ni de valé."

2
 N'en de ket mad ridek d'en noz
 Na chom ré zevemat
 Guel e chom er gér de repoz
 Ha seuel mitin mad

3
 – " Eutru person, ne houilet ket,
 Ni zeñ abret en dro
 Béet éz, ne vemb ket kollet
 Ni e hanaù er vro".

1
 Quatre jeunes vicaires des environs de Vannes
 Pendant le Carnaval
 Ont dit à leur curé
 "Nous allons nous promener"

2
 Ce n'est pas bien de courir la nuit
 Ni de rester trop tard
 Il est préférable de rester chez soi se reposer
 Et de se lever de bon matin

3
 – " Monsieur le Curé ne pleurez pas
 Nous reviendrons tôt
 Soyez tranquille, nous ne nous perdrons pas
 Nous connaissons le pays".